N° 4261
Reçue le 11.05.2021
Déclarée recevable
Président de la Chambre des Députés
(s.) Fernand Etgen
Luxembourg, le 11.05.2021

ALTERNATIV DEMOKRATESCH REFORMPARTEI
Groupe parlementaire

Här Fernand Etgen
President vun der
Deputéiertechamber
19, um Krautmaart
L-1728 Lëtzebuerg

Lëtzebuerg, den 11. Mee 2021

Här President,

Sou wéi d'Chambersreglement et virgesäit, bieden ech Iech, dës parlamentaresch Fro un d'Madamm Gesondheetsminister weiderzeleeden.

A menger parlamentaresch Fro Nummer 4008 hat ech d'Madamm Gesondheetsminister gefrot, ob d'Patienten an de Lëtzebuerger Spideeler d'Méiglechkeet hätten, sech déi schrëftlech Kommunikatioun an enger vun eisen dräi administrative Sprooche vun hirem Choix ginn ze loossen. An hirer Äntwert huet d'Madamm Gesondheetsminister just drop verwisen, datt de Patient seng selwer verfaasste schrëftlech Kommunikatioun an der administrativer Sprooch vu sengem Choix dierft eraginn.

Duerfir géif ech der Madamm Gesondheetsminister nach gär des Nofro stellen:

1) Huet de Patient vis-à-vis vun de Spideeler en Usproch dorop, fir sech déi hie betreffend schrëftlech Kommunikatioun (Ufroen, Formulairen, Informatiounen, Kontrakter, Attester, Diagnosen, asw.) op der administrativer Sprooch vu sengem Choix ausstellen ze loossen? Wann net, firwat net?

Mat déiwem Respekt,

Fred Keup
Deputéierten

N° 4261
Reçue le 11.06.2021

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Monsieur le Ministre
aux Relations avec le Parlement
Service central de Législation
5, rue Plaetis
L-2338 Luxembourg

Luxembourg, le 11 juin 2021

Réf. : 838xc8f62

Concerne: Question parlementaire n° 4261 du 11 mai 2021 de Monsieur le Député Fred Keup

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire parvenir en annexe la réponse de la soussignée à la question parlementaire n° 4261 du 11 mai 2021 de Monsieur le Député Fred Keup concernant les langues utilisées dans la communication entre les hôpitaux et les patients.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

Paulette Lenert
Ministre de la Santé

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Santé

Réponse de Madame la Ministre de la Santé à la question parlementaire n° 4261 du 11 mai 2021 concernant les langues utilisées dans la communication entre les hôpitaux et les patients.

Fir all d'Beruffer aus dem Gesondheetssecteur déi ënnert d'Kompetenz vum Gesondheetsministère falen, gesinn déi jeeweileg Gesetzer vir, dass déi concernéiert Lëtzebuergesch verstoe mussen.[1]

Esou wuel déi jeeweileg spezifesch Gesetzer am Gesondheetssecteur wéi d'Gesetz vum 24. Februar 1984 iwwert de Sprooche Regime gesinn awer keng Verpflichtung vir fir d'Formulairen, Kontrakter, Attester, Diagnosen etc am Spidolssecteur op der „administrativer" Sprooch opzestellen ze mussen déi de Patient auswiele géif.

An dem Kontext, sief och bemierkt, dass kee Spidol eng staatlech Verwaltung ass wou d'Gesetz vun 1984 applicabel ass.

De medizinesche Rapport deen en Dokter schreift, ass och keng administrativ Entscheedung wou d'Gesetz vun 1984 applicabel ass. Den Dokter schreift säi Rapport an der Sprooch wou hien seng medezinesch Studien gemeet huet an déi korrekt Fachterminologie kennt. Déi benotzten medezinesch Terminologie an d'medizinesch Rapporten vun Dokteren sinn oft fir e Läien schwéier verständlech an dat an all Sprooch a si hunn och ganz oft als Haaptzil e Confrère, den déi selwecht Terminologie beherrscht, iwwert eng spezifesch Prise en charge ze informéieren.

Ech wëll awer nach eng Kéier bemierken, dass d'Spideeler grouss Efforte maachen fir hir Formulairen an aner Dokumenter an enger Méisproochechkeet opzestellen mam Ziel, dass all Patient deen an engem lëtzebuerger Spidol behandelt gëtt, den Inhalt vum Dokument versteet.

---

[1] **Dokter an Zänndokter** : Art. 1. (1) e) de la loi du 29 avril 1983 concernant l'exercice des professions de médecin, de médecin-dentiste et de médecin-vétérinaire « il doit avoir les connaissances linguistiques nécessaires à l'exercice de la profession, soit en allemand, soit en français, et comprendre les trois langues administratives du Grand-Duché de Luxembourg ou acquérir les connaissances lui permettant de les comprendre. »

Gesondheetsberuffer : Art. 11. (1) de la loi modifiée du 26 mars 1992 sur l'exercice et la revalorisation de certaines professions de santé « La personne exerçant une de ces professions doit avoir les connaissances linguistiques nécessaires à l'exercice de la profession, soit en allemand, soit en français, et comprendre les trois langues administratives du Grand-Duché de Luxembourg ou acquérir les connaissances lui permettant de les comprendre. »

Apdikter : Art. 11. (1) de la loi modifiée du 31 juillet 1991 déterminant les conditions d'autorisation d'exercer la profession de pharmacien « Le pharmacien doit avoir les connaissances linguistiques nécessaires à l'exercice de la profession, soit en allemand, soit en français, et comprendre les trois langues administratives du Grand-Duché de Luxembourg ou acquérir les connaissances lui permettant de les comprendre. »